

οὐκ ἐνδέχεται²⁶⁷ προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
non ammissibile profeta distrutto fuori Gerusalemme.

34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
Gerusalemme Gerusalemme, la che uccide i profeti e

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
getta pietra i inviati presso essa, quanto spesso

ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν
voluto raccogliere sopra i figli tuo quale maniera gallina la

ἑαυτῆς νοσσιάν²⁶⁸ ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
se stessa nidiata sotto le ali, e non hai voluto.

35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ
ecco rilasciata voi la casa vostra. dico ma voi, no no

ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
vedrete me fino a giungerà quando direte: bene detto il venendo in

ὀνόματι κυρίου.
nome signore.

14

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
E divenuto in il venire lui dentro casa il quale i

ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
governanti i Farisei sabato mangiare pane e loro

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν
erano osservanti lui. E ecco uomo chi era

ὑδρωπικὸς²⁶⁹ ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
idropico davanti lui. e rispondendo il Gesù

εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν τῷ
disse presso i legali e Farisei dicendo: lecito il

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν.²⁷⁰ καὶ
sabato guarire o no? i ma stavano calmi. e

ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς
preso sopra curava lui e rilasciava. e presso loro

εἶπεν· τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ²⁷¹ πεσεῖται, καὶ οὐκ
disse: il quale voi figlio o bue dentro fossa cadrà, e non

²⁶⁷ ἐνδέχεται - in ricevere, in tendere la mano, in accogliere, permettere, ammettere, approvare, possibile

²⁶⁸ νοσσιάν - nido di uccelli, covata di uccelli, nidiata, pulcino

²⁶⁹ ὑδρωπικὸς - idropisia, edema acquoso, ristagno di liquido negli spazi interstiziali dei tessuti e degli organi, accumulo di liquido sieroso che gonfia a dismisura le parti del corpo, ricorre solo qui

²⁷⁰ ἡσύχασαν - stare zitto, riposare, smettere di lavorare, pausa di lavoro, condurre una vita quieta, detto di quelli che non corrono di qua e di là ma che stanno a casa e badano solo agli affari loro, non dire nulla, non reagire

²⁷¹ φρέαρ - fossa, buca nel terreno, pozzo, cisterna sotterranea, la fossa dell'abisso terrestre, si pensava che il mondo degli inferi aumentasse in grandezza man mano che ci si allontana dalla superficie della terra in modo da assomigliare a una cisterna la cui cavità d'ingresso è stretta, da cui deriva *falda freatica*, cavità nel terreno in cui penetra l'acqua accumulandosi in una cavità permeabile formando una riserva d'acqua